

Čelebinsko Horo

Bulgarien

4

1. *Dm Gm* | 2. *Dm Gm*

6

Oj, Ja - no, Ja - no, naz - lân - dža Ja - no,
 Zam - râk - na - la e naz - lân - dža Ja - na,

Bordun g

8

Zam - râk - na - la e naz - lân - dža Ja - no.
 Na iz - vor - če - to, na kla - den - če - to.

Oj, Jano, Jano, nazlândžja Jano, zamrâknala e nazlândžja Jana
 Zamrâknala e nazlândžja Jana, na izvorceto, na kladenčeto.

Če sa hvanali, nazlândžja Jana, do dvesta turci, černi tatari,
 Ta ja zaveli na turska zemja, ta da ja pravjat bjala kadâna.

Tatarče duma nazlândžja Jana, oj Jano, Jano, bjala bâlgarko,
 Kolko ti struva tvojata hubost, šte da ja kupja s altân zlato.

Davam ti Jano beli sarai, beli sarai za bjalo lice,
 Devet kazana žâliti žâlťici, za černi oči, za tânka snaga.

Jana tatarče tihom govori: A bre tatarče, černo, omrazno,
 Janina hubost dar e darena, na pârvo libe, haidut Nikola.

Tânkata snaga možeš ti kârši, černite oči možeš izvadi,
 Janina hubost ne se prodava, sâs turski pari ne se kupuva.

Jana na turčin vjara ne dava, vjarna kadâna nivga ne stava,
 Vjarna kadâna nivga ne stava, bâlgarska vjara ne se prodava.

Čelebinsko horo

Bulgarien

Oj, Jano, Jano, nazlândža Jano,
// Zamrâknala e nazlândža Jana, //
Na izvorčeto, na kladenčeto.

Če sa hvanali, nazlândža Jana,
Do dvesta turci, černi tatari,
Ta ja zaveli na turska zemja,
Ta da ja pravjat bjala kadâna.

Tatarče duma nazlândža Jana,
Oj Jano, Jano, bjala bâlgarko,
Kolko ti struva tvojata hubost,
Šte da ja kupja s altân zlato.

Davam ti Jano beli sarai,
Beli sarai za bjalo lice,
Devet kazana žâliti žâltici,
Za černi oči, za tânka snaga.

Jana tatarče tihom govori,
A bre tatarče, černo, omrazno,
Janina hubost dar e darena,
Na pârho libe, haidut Nikola.

Tânkata snaga možeš ti kêrši,
Černite oči možeš izvadi,
Janina hubost ne se prodava,
Sâs turski pari ne se kupuva.

Jana na turčin vjara ne dava,
// Vjarna kadâna nivga ne stava, //
Bâlgarska vjara ne se prodava.

Oh Jana, widerspenstige Jana,
Die widerspenstige Jana wurde von der Dunkelheit überrascht
An der Quelle, am Brunnen-

Da ergriffen die widerspenstige Jana
zweihundert Türken, schwarze Tataren,
brachten sie ins türkische Land,
um eine weiße Türkenfrau aus ihr zu machen.

Ein Tatarchen spricht zur widerspenstigen Jana:
Oh Jana, weiße Bulgarin,
was kostet deine Schönheit,
wenn ich sie mit türkischen Goldmünzen kaufe?

Ich gebe dir, Jana, ein weißes Serail,
ein weißes Serail für dein weißes Gesicht.
Neun Kessel mit goldenen Goldstücken
für deine schwarzen Augen, deine schlanke Taille.

Jana sagt leise zu dem Tatarchen:
Du Tatarchen, schwarzes, verhaßtes,
Janas Schönheit ist schon verschenkt
an den ersten Liebsten, den Hajducken Nikola.

Meine schlanke Taille kannst du zerbrechen,
meine schwarzen Augen kannst du herausreißen,
Janas Schönheit ist nicht zu verkaufen,
mit türkischem Geld kauft man sie nicht.

Jana schenkt dem Türken keinen Glauben,
eine richtige Türkenfrau wird sie niemals,
der bulgarische Glaube ist nicht zu verkaufen.

Oh, Jana, Jana, obstinate Jana, obstinate Jana , darkness surprised her at the spring, at the well.
There two hundred Turks, black tartars, caught obstinate Jana, and took her to Turkish lands, to make a white Turkish woman of her.
A Tartar says to obstinate Jana: Oh, Jana, Jana, white woman from Bulgaria, tell me how many Turkish gold coins will it cost me to buy your beauty?
I give you, Jana, a white seraglio, a white seraglio for your white face, nine kettles filled with yellow pieces of gold, for your black eyes, your slim waist.
Jana speaks softly to the Tartar: You, black, hated Tartar, Jana's beauty has already been given away, to the first love, the haiduk Nikola.
You can break my slim waist, you can tear out my black eyes, but Jana's beauty is not for sale, it cannot be bought with Turkish money.
Jana does not trust the Turk, she will never become a real Turkish woman, the Bulgarian faith is not for sale.